

## Leer a Darwin y sobre Darwin

Un paseo por las librerías nos puede dar la impresión de que hay una industria editorial muy activa, a pesar de la crisis, en cuanto a publicar libros sobre evolución, sobre Darwin o sus obras antes no traducidas. Un clamor mundial recuerda los 200 años de Darwin y los 150 de *El origen de las especies*. Y los lectores están de enhorabuena porque hay una buena cosecha donde escoger: por un lado, los libros que analizan el impacto de las ideas de Darwin y, por otro, las biografías. Este caballero victoriano protagonizó una vida dramática. De hecho, existen varias novelas inspiradas en sus andanzas, en especial su viaje a bordo del *Beagle*. Y pronto se estrenará el largometraje *Creation* dirigido por Jon Amiel. El guión de John Collee se basa en *Annie's Box*, una biografía intimista escrita por Randal Keynes, tataranieto de Darwin<sup>1</sup>.

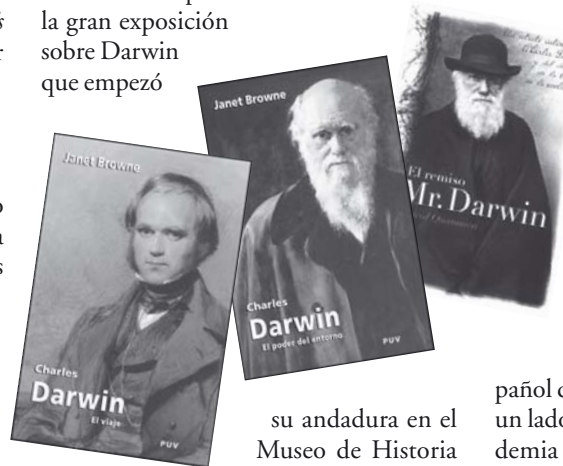
### Sobre Darwin

De las biografías publicadas en castellano recientemente se puede escoger desde la escrita por los tres principales biógrafos de Darwin (Desmond, Moore y Browne) hasta la monumental (literalmente) obra de Browne en dos volúmenes de más de 700 páginas cada uno. La ventaja de la primera es que no se puede escribir más y mejor sobre Darwin en menos páginas. La de Janet Browne, historiadora de la ciencia en Harvard, es, a juicio de José Manuel Sánchez Ron, «no una de las mejores biografías de científicos que existen, sino una de las mejores biografías jamás escritas». La revisión científica de la espléndida traducción de Julio Hermoso, a cargo del historiador de la biología, Jesús Català, es sin duda un valor añadido de esta obra historiográficamente impecable que se lee como una novela. Browne es autora además de un librito dedicado en exclusiva a la gestación, publicación e impacto de *El origen de las especies*.

Otras biografías muy recomendables son la de David Quammen, tan documentada como agradable de leer, y una aproximación, eficaz y breve, a la vida y obra de Darwin escrita por el historiador Francisco Pelayo. Para aquellos interesados en los contextos de largo alcance, lo

ideal es el libro del veterano historiador José María López Piñero, que se recrea en los estudios naturalistas antes de Darwin y en las repercusiones posteriores de sus ideas. Sin embargo, el libro de Tim Berra es un relato epidérmico totalmente prescindible.

La industria Darwin se completa con los estudios sobre su obra. El ecólogo Juan Moreno ofrece un amplio panorama actual de la teoría evolutiva<sup>2</sup> mientras que los filósofos Michael Ruse y Chris Buskes ofrecen sendos ensayos sobre el impacto de las ideas evolucionistas en todos los terrenos, más allá de las ciencias de la vida. Por su parte, el paleontólogo Niles Eldredge planteó una obra de acompañamiento a la gran exposición sobre Darwin que empezó



su andadura en el Museo de Historia Natural de Nueva York, en 2007, y finalizó en el de Londres, en abril de 2009. Una versión de esta exposición, adaptada por la Fundación Gulbenkian, se verá a partir de julio de 2009 en el Museo de Ciencias Naturales de Madrid. Carlos López Fanjul ha coordinado, para el Colegio Libre de Eméritos, una obra colectiva sobre los impactos científicos y sociales del darwinismo, que está accesible en Internet. Finalmente, los bibliópatas se pueden deleitar con la detallista obra de Alberto Gomis y Jaume Josa que repasa la historia de las ediciones de Darwin en España. Llama poderosamente la atención no sólo el abandono de la cultura en español por la obra del naturalista inglés sino la interminable picaresca de las reediciones que se han sucedido a lo largo del siglo XX y que todavía siguen.

### Darwin traducido

Precisamente, la pormenorizada erudición de Gomis y Josa viene a demostrar la pobreza del panorama de la obra traducida de Darwin. Los únicos libros en castellano reeditados recientemente son *El origen de las especies*, el *Viaje del Beagle* y la *Autobiografía*. Las traducciones más asequibles de los dos primeros son, respectivamente, las de Antonio de Zulueta y la de Juan Mateos, ambas de 1921. Teniendo en cuenta la senescencia de cualquier traducción, hubiese sido lógico hacer un esfuerzo de actualización por parte de empresas editoriales potentes, como son Espasa-Calpe o Alianza, que están reimprimiendo estas versiones de hace casi noventa años con reclamos confusos como «edición conmemorativa» o consignando que se trata de primeras ediciones, que lo serán en el formato pero no en el contenido.

Paradójicamente, después de tanto abandono y descuido, existen hoy en día dos proyectos ambiciosos de traducción al español de la obra completa de Darwin. Por un lado, el consorcio CSIC-UNAM-Academia Mexicana de Ciencias, en colaboración con la editorial Los Libros de la Catarata, lleva publicados cuatro títulos. La editorial navarra Laetoli inició en 2007 la Biblioteca Darwin dirigida por el profesor de periodismo científico y escritor, Martí Domínguez, que ofrece de momento tres títulos<sup>3</sup>, de los cuales destacaré la *Autobiografía* de Darwin. Conviene avisar que de dicha autobiografía se publicaron dos versiones. La inicial, a cargo de su hijo Francis y bajo el férreo control de su viuda Emma Wedgwood, apareció mutilada en todo aquello que hacía referencia a opiniones sarcásticas sobre personas y, sobre todo, acerca de la religión. No fue sino hasta 1958 que su nieta Nora Barlow restituyó todos los pasajes censurados. La versión que publica Laetoli sigue esta versión y destaca en negrita aquellos pasajes que, hijo y viuda, habían omitido.

## Obras editadas recientemente

### Sobre Darwin y su impacto

LA HISTORIA DE UN HOMBRE EXTRAORDINARIO. DARWIN.

Tim M. Berra. Trad. Antón Corriente (Tusquets, Barcelona, 2009), 139 pp.

LA HISTORIA DE «EL ORIGEN DE LAS ESPECIES» DE CHARLES DARWIN. Janet Browne. Trad. Ricardo García (Debate, Barcelona, 2007), 187 pp.

CHARLES DARWIN. VOL. 1: EL VIAJE. VOL. 2: EL PODER DEL LUGAR. Janet Browne. Trad. Julio Hermoso, revisada por Jesús Català (Publicacions de la Universitat de València, València 2009), 766 pp. y 714 pp.

LA HERENCIA DE DARWIN. LA EVOLUCIÓN DE NUESTRA VISIÓN DEL MUNDO. Chris Buskes. Trad. Catalina Ginard (Herder, Barcelona, 2009), 542 pp.

CHARLES DARWIN. Adrian Desmond, James Moore, Janet Browne. Trad. Antoni Martínez (Herder, Barcelona, 2008), 165 pp.

DARWIN. EL DESCUBRIMIENTO DEL ÁRBOL DE LA VIDA. Niles Eldredge. Trad. Julieta Barba y Silvia Jawerbaum (Katz, Buenos Aires, 2009), 285 pp.

BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA ILUSTRADA DE LAS OBRAS DE DARWIN EN ESPAÑA (1857-2005). Alberto Gomis y Jaume Josa (CSIC, Madrid, 2007), 439 pp.

EL ALCANCE DEL DARWINISMO. A LOS 150 AÑOS DE LA PUBLICACIÓN DE «EL ORIGEN DE LAS ESPECIES». Carlos López Fanjul, ed. (Colegio Libre de Eméritos, Madrid, 2009), 231 pp. Documento accesible en línea:

[http://www.colegiodeemeritos.es/docs/repositorio/es\\_ES//documentos/el\\_alcance\\_del\\_darwinismo\\_\(vf\).pdf](http://www.colegiodeemeritos.es/docs/repositorio/es_ES//documentos/el_alcance_del_darwinismo_(vf).pdf)

CHARLES DARWIN. J. M. López Piñero (Publicacions de la Universitat de València, València 2009), 262 pp.

LOS RETOS ACTUALES DEL DARWINISMO: ¿UNA TEORÍA EN CRISIS? Juan Moreno (Síntesis, Madrid, 2008), 382 pp.

CHARLES DARWIN: DE LA CREACIÓN A LA EVOLUCIÓN. 2ª ed. Francisco Pelayo (Nivola, Tres Cantos, 2009), 224 pp.

EL REMISO MR. DARWIN. David Quammen. Trad. Federico Corriente (Antoni Bosch, Barcelona, 2008), 286 pp.

CHARLES DARWIN. Michael Ruse. Trad. Elena Marengo (Katz, Buenos Aires, 2008), 366 pp.

### De Darwin

LA ESTRUCTURA Y DISTRIBUCIÓN DE LOS ARRECIFES DE CORAL. Trad. e introd. Armando García Conzález (CSIC, UNAM, Libros de la Catarata, Madrid, 2006), 270 pp., 3 láminas.

LA TEORÍA DE LA EVOLUCIÓN DE LAS ESPECIES. Textos de Charles R. Darwin y Alfred R. Wallace. Trad. Joan Ll. Riera, introd. Fernando Pardos (Crítica, Barcelona, 2006), 416 pp.

LA FECUNDACIÓN DE LAS ORQUÍDEAS. Trad. Carmen Pastor, introd. Martí Domínguez (Laetoli, Pamplona, 2007), 297 pp.

AUTOBIOGRAFÍA. Nora Barlow, ed. Trad. José Luis Gil, introd. Martí Domínguez (Laetoli, Pamplona, 2008), 128 pp.

PLANTAS CARNÍVORAS. Trad. e introd. Joandomènec Ros (Laetoli, Pamplona, 2008), 516 pp.

PLANTAS INSECTÍVORAS. Trad. Susana Pinar García (CSIC, UNAM, Libros de la Catarata, Madrid, 2008), 371 pp.

LA VARIACIÓN DE LOS ANIMALES Y LAS PLANTAS BAJO DOMESTICACIÓN (2 volúmenes). Trad. e introd. Armando García González (CSIC, UNAM, Libros de la Catarata, Madrid, 2008), 446 y 942 pp.

DIARIO DE VIAJE DE UN NATURALISTA ALREDEDOR DEL MUNDO. Trad. Juan Mateos de Diego (1921) (Espasa-Calpe, Madrid, 2008), 504 pp.

LAS DISTINTAS FORMAS DE LAS FLORES EN PLANTAS DE LA MISMA ESPECIE. Trad. Susana Pinar García (CSIC, UNAM, Libros de la Catarata, Madrid, 2009), 288 pp.

EL ORIGEN DE LAS ESPECIES POR MEDIO DE LA SELECCIÓN NATURAL. Trad. Antonio de Zulueta (1921) de la sexta ed., prólogo F. J. Ayala, introd. D. Núñez (Alianza, Madrid, 2009), 544 pp.

EL ORIGEN DE LAS ESPECIES. Facsímil de la primera edición en español, trad. Enrique Godínez (1877) (Extramuros y Universidad Complutense, 2009).

### En catalán

LA LLUITA PER LA VIDA. Textos de Charles R. Darwin y Alfred R. Wallace. Trad. Juli Peretó, introd. Manuel Costa y Juli Peretó (Publicacions de la Universitat de València, València, 2008), 89 pp.

L'ORIGEN DE LES ESPÈCIES. Joan Senent-Josa, Montserrat Vallmitjana, eds. Trad. de la primera ed. Constança i Santiago Albertí, introd. Martí Domínguez (Ed. 62, Barcelona, 2009), 482 pp.

AUTOBIOGRAFIA. Nora Barlow, ed. Trad. Jaume Terradas, introd. Martí Domínguez (Monografies Mètode, Publicacions de la Universitat de València, València, 2009), 152 pp.

### En euskera

ESPEZIEEN JATORRIA. Trad. Alberto Gabikago-geaskoa, introd. Jesús Altuna, rev. Xabier Kintana (Klasikoak, Bilbao, 1994), 493 pp.

AUTOBIOGRAFIA ETA GUTUN HAUTATUAK. Francis Darwin, ed. Trad. Joan Ignazio Abrisketa Gaytan de Ayala (Gaiak Argitaldaria, San Sebastián, 2006), 428 pp.

### En gallego

A ORIXE DAS ESPECIES. Trad. Emilio Valadé del Río (Servicio de Publicacions, Universidade de Santiago de Compostela, 2003), 709 pp.

## En catalán, euskera y gallego

En las otras lenguas oficiales existen versiones de *El origen de las especies*. La Universitat de València, en colaboración con el Institut d'Estudis Catalans, prepara una edición ilustrada por Carles Puche que aparecerá en breve en catalán, castellano e inglés. En euskera se encuentra una versión de la autobiografía (ojo, la censurada). En catalán tenemos ade-

más de la autobiografía no censurada, una recolección de cartas y textos acerca de la comunicación conjunta de Darwin y Wallace sobre la selección natural. #

### Notas

1. *La caja de Annie. Darwin y familia*. R. Keynes. Trad. V. Laporta (Debate, Barcelona, 2003), 429 pp.
2. En el número 158 de *SEBBM* apareció una reseña de *Los retos actuales del*

*darwinismo: ¿una teoría en crisis?*

3. En el número 156 de *SEBBM* apareció una reseña de *La fecundación de las orquídeas*.

### Juli Peretó

DEPARTAMENT DE BIOQUÍMICA I BIOLOGIA MOLECULAR, INSTITUT CAVANILLES DE BIODIVERSITAT I BIOLOGIA EVOLUTIVA, UNIVERSITAT DE VALÈNCIA.